UNIVERSITY OF
ILLINOIS LIBRARY
AT URBANA-CHAMPAIGN
AFRICANA

ROY ARMES

Collection
CAMERA DES TROIS MONDES

Volume 2

# DICTIONARY OF NORTH AFRICAN FILM MAKERS

Bilingual Edition
English/French

1996

Editions ATM, 63 bis rue du Cardinal Lemoine
75005 PARIS (France)

# DICTIONARY OF NORTH AFRICAN FILM MAKERS

**ALGERIA**
**MOROCCO**
**TUNISIA**
**EMIGRE CINEMA**

***Collection Caméra des Trois Mondes***

Volume 1 : Dictionary of African Cinema
Volume 2 : Dictionary of North African filmakers

Cover by : Nja Madhaoui

© Copyright ATM 1996
Éditions ATM
ISBN : 2-9509985-0-X

PN 1993.5 .A35 A84 1996
791.43092 Ar54d
IAS Africana Ref.

## Roy Armes

Roy Armes is Professor of Film within the Faculty of Art, Design and Performing Arts at Middlesex University in London, where he mainly teaches aspects of theory and screenwriting on a postgraduate media production course. This working context underlies such very divergent studies as Film and Reality (1974), On Video (1988) and Action and Image (1994).

From 1966 - beginning with a two volume study of French Cinema Since 1945 - he has published widely on aspects of European cinema : a monograph on The Cinema of Alain Resnais (1968), a study of European 1960s modernism, The Ambiguous Image (1976), a Critical History of British Cinema (1978), a study of The Films of Alain Robbe-Grillet (1981) and a historical survey of French Cinema (1985).

Over the past decade, while retaining his interest in European cinema, he has devoted most of his research time to Third World film making, publishing numerous articles and two books : Third World Film Making and the West in 1987 and a co-authored study of Arab and African Film Making in 1991. His current project is a study of the Algerian director, Merzak ALLOUACHE.

**Author's note**

The idea of this book is my own and I am responsible for all the opinions expressed, as well as for any errors and omissions. But the realisation of the project would have been impossible without the very active collaboration of the Association des Trois Mondes, which over the years has built a unique knowledge of, and documentation on, all aspects of African cinema.

We very much hope that this bilingual dictionary will serve to strengthen interest worldwide - in English - as well French-speaking countries - in this vital but neglected area of cinema.

We also hope it will help enhance dislogue between the film makers of the different linguistic communities in Africa.

I am a film historian, not an arabist. The problems of consistency in a dictionary when all the names have to be transliterated are obviously enormous. They are enhanced by the fact even at the simplest level, the systems of transliteration used in France differ from those used in the United Kingdom. The are bound therefore to be some errors and inconsistencies in a work of this length. I can only refer to reader to the opinion of the great English scholar and poet Dr Samuel Johnson, compiler of the 1775 Dictionary of the English Language who once said that anyone who spelt a word in the same way twice on a single page must be a dull fellow.

I must also acknowledge the generous financial support I have received for my research into North African film making from Middlesex University and the British Academy.

This book is dedicated to my mother in law, to celebrate her ninety first birthday

Roy Armes

africa

## Nja Madhaoui

Nja MADHAOUI, (1937, Tunis) painter and designer artist and, he works at La Marsa. Holder of a diploma of the Academie Santa Andrea in Roma, he has appeared in international artistic events and has organized private exhibitions since 1959. He tries out mask painting, calligraphy and grafic works on parchment, he uses the tapestry technique, carries out experiments on brass, resin and aluminium, he makes graphic tests on the human body and experiences in art-video-film. Member of Icograda International Designer, he has received a lot of prizes and is exposed in particular in the collections of the greatest Museums of the world : London, Abou-Dhabi, Amman, Tokyo, Djeddah, Cuba and Harvard.

The calligraphy on the cover was that used for the poster of Férid BOUGHEDIR's film **Caméra arabe**.

**Many thanks** to Khémais KHAYATI, film critic, for his precious help.

## The Groupe des Trois Mondes

The Association des Trois Mondes (ATM) is a center for documentation on the cinemas of Africa, Latin America and Asia which seeks to promote films capable of bringing together people from different cultures in the context of North-South relations and migratory flows. Since 1988 it has edited the quarterly review Images Nord-Sud. In its collection Cameras des Trois Mondes it has published the Dictionnaire du cinéma africain (Tome 1) [Dictionary of African Cinema, volume 1] and this work on North Africa which constitutes the second volume. It possesses a data base, Alizées, which allows it to offer advice to users wishing to programme films from the South according to their own needs. In collaboration with the Pan-African Federation of Film Makers, the Association des Trois Mondes has developed a second data base, Elicia, which is making a practical inventory of the film making ressources of the 54 African nations. Elicia will aid co-productions between Africa and the North by publishing all the film making capabilities of each country.

The Association des Trois Mondes is supported in France by the National Film Centre, the Social Action Found and by the European Union.

The Médiathèque des Trois Mondes (MTM) is a film distribution company specialising in the distribution of 35 mm and 16 mm films from the South. For several years it has edited video cassettes of documentary films and recent or classic feature lenght works of fiction aimed for use in social and scholarly contexts, in cultural centres and public libraries.

Its annual catalogus offers around one hundred and fifty preogrammes.

Adress : ATM, 63 bis rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris.
Tél. : (33 1) 42 34 99 09. Fax : (33 1) 42 34 99 01

# CONTENTS

ALGERIA ..... 7
CHRONOLOGY ..... 17
FILM MAKERS ..... 21

MOROCCO ..... 59
CHRONOLOGY ..... 66
FILM MAKERS ..... 69

TUNISIA ..... 93
CHRONOLOGY ..... 100
JCC ..... 102
FILM MAKERS ..... 105

EMIGRE CINEMA ..... 139
CHRONOLOGY ..... 143
FILM MAKERS ..... 151

INDEX ..... 153
FILM TITLES ..... 154
FILM MAKERS ..... 167

The Bibliography is located at the end of the French-language section.

## INDEX OF FILMS

**150,000 volts** (Hamadi ESSID, 1965)
**2 + 2 = 5** (Hassen DALDOUL, Abdellatif BEN AMMAR and Mustapha FERSI, 1966)
**42 Degrees in the Shade** (Nejib ZOUAWI, 1986)
**8th May 1945** (Abderrahmane BOUGUERMOUH, 1968)
**9th April** (Abdelhafidh BOUASSIDA, 1992)
**A Ball and Some Dreams / Kurratun wa 'Ahlâm** (Mohamed Ali EL OKBI, 1978)
**A Big Day in Imilchil** (Abdelaziz RAMDANI,1960)
**A Cigarette for Ali** (Moussa HADDAD, 19??)
**A Date, A Story, 20th March 1956** (Hedy BEN KHALIFA, 1969)
**A Finger in the Works** (Ahmed RACHEDI, 1974)
**A Gateway to Heaven / Bâb al-Sama' maftûh** (Farida BENLYAZID, 1988)
**A Hole in the Wall / Charkhun fi-l Hâ'it** (Jillali FERHATI, 1977)
**A Letter / Risala** (Sadok BEN AICHA, 1966)
**A Little Story about Eggs** (Mohamed CHARBAGI, 1975),
**A Look at the Hand** (Abderrahmane BOUGUERMOUH, 1980)
**A Love Affair in Casablanca/ Hubbun fi-l Dâr al-Baidhâ'** (Abdelkader LAGTAA 1990)
**A Medal for Hassen** (Hadj RAHIM,1987)
**A One-Way Street** Hassan BEN JELLOUN, 1990)
**A One-Way Ticket** (Hadj RAHIM,1981)
**A Page of Our History** (Omar KHLIFI with Ahmed RACHEDI, 1961)
**A Paris Love Story / Hubbun fi Bâris** (Merzak ALLOUACHE, 1986)
**A People's Will** (Ali MANSOUR, 1973)
**A Revolutionary's Cries** (Rachid BEN BRAHIM, 1982)
**A Roof a Family / Saqaf wa'aila** (Rabah LARADJI, 1982)
**A Special Day** (Mohamed Ali EL OKBI, 1977)
**A Survivor Tells His Story** (Azeddine MEDDOUR, 1988)
**A Thousand and One Births** (Mohamed Rachid BENHADJ, 1984)
**A Time, A Forgetfulness** (Hassen DALDOUL, 1970)
**A Troubadour in Marrakesh** (Larbi BENNANI, 1962)
**A Vampire in Paradise** (Abdelkrim BAHLOUL, 1991)
**A Wife for My Son / Zawja li Ibny** (Ali GHALEM, 1982)
**A Woman at Dar Joued** Lotfi ESSID, 1994)
**Abhas** (Mohamed B.A. TAZI, 1987)
**About Aids in Algeria** (Ahmed LALLEM, 1990)
**About Some Meaningless Events / An ba'dh al-Ahdâth biduni ma'nâ** (Mustapha DERKAOUI, 1974)
**About the Golden Fleece** Selma BACCAR)
**Absence / Ghiab** (Saâd CHRAIBI, 1982)
**Accident** (Mohamed BEN SALAH, 1970)
**African Camera** (Férid BOUGHEDIR, 1983)
**African Screens** (Taïeb LOUHICHI, 1993)
**After October** (Merzak ALLOUACHE, 1989)
**After the Gulf ?** (co-directed by Nouri BOUZID, Mustapha DERKAOUI, Nejia BEN MABROUK, Borhane ALAOUIE, Elia SOLEIMAN, 1992)
**Aggregates** (Nour Eddine GOUNAJJAR)
**Agrarian Reform** (Mohamed B.A. TAZI)
**Agricultural Exhibition** (Mohamed ABOUELOUAKAR, 1967)
**Agricultural Institute** (Mohamed IFTICENE, 1968)
**Agricultural Machinerie** (Mohamed Meziane YALA, 1974)
**Aicha** (Mohamed ABOUELOUAKAR, 1969)
**Aissa From the Atlas** (Mohamed OSFOUR, 1948)
**Al kanfoudi** (Nabyl LAHLOU, 1978)
**Al-Djazair al-mahroussa** (Rabah LARADJI, 1976)
**Al-ghoufrane** (Tayeb SADDIKI, from his own play, 1980
**Al-Kanfoudi** (Nabyl LAHLOU, 1978)
**Al-mountassar** (Mohamed Lamine MERBAH, 1969)
**Al-wata** (Mohamed EL KHAYYAT, 1984)
**Algeria 1830** (Djafar DAMARDJI)
**Algiers / Al-Jaza'ir** (Ghaouti BENDEDDOUCHE, 1967)
**Algiers and Algeria** (Abdelaziz TOLBI, never shown, 1966)
**Ali in Wonderland / Ali fi bilad al-sarab** (Ahmed RACHEDI, 1979)
**Amghar** (Mustapha DERKAOUI, 1967)
**Amina** (Mohamed B.A. TAZI, 1980)
**Ammar Farhat** (1963)
**Amok** (Souheil BEN BARKA, 1982)
**Amok the Invincible** (Mohamed OSFOUR, 1949)



**An Immense Hope** (Rabah BOUBERRAS, 1982)
**An Unlikely Day** (Malik LAHKDAR-HAMINA)
**Ancient Tipasa** (Merzak ALLOUACHE, 1975).
**And Tomorrow ? / Wa ghadan ?** (Brahim BABAI, 1972)
**Andalousian Nights** (Larbi BENNANI, 1962)
**Antar, Sheep of the Aïd** (1964)
**APC School of democracy** (Mohamed BOUAMARI, 1978)
**Appeal or Algerian Refugies** (Hedy BEN KHALIFA, with Cécile DE GUGIS, 1957)
**Appointment at Casa** (Mohamed B.A. TAZI)
**Appointment on the Tropic of Cancer** (Abdelaziz TOLBI, 1968)
**Arab / 'Arab** (Fadhel JAZIRI & Fadhel JAIBI, 1988)
**Arab Calligraphy / Al-khat al-arabi** (Mohamed CHARBAGI, 1984)
**Arab Camera** (Férid BOUGHEDIR, 1987)
**Archie Shepp Among the Tuaregs** (Ghaouti BENDEDDOUCHE, 1969)
**Arizona Stallion** (Mohamed BENAYAT, 1988)
**Artist's Box** (Taïeb LOUHICHI, 1971)
**Assia Djebar, Between Sunshine and Shadow** (Kamal DEHANE, 1992)
**Assihar na ahaggar** (Ghaouti BENDEDDOUCHE, 1972)
**At the Crossroads of Three Continents** (Mohamed ABOUELOUAKAR, 1980)
**At the Gates of Europe** (Mohamed Abderrahman TAZI 1987)
**Aurès 54** (Mohamed Slim RIAD, 1964)
**Autoconstruction** (Ahmed LALLEM, 1969)
**Autopsy of a Plot** (Mohamed Slim RIAD, 1978)
**Autumn '86Kharif '86** (Rachid FERCHIOU, 1991)
**Autumn - October in Algiers** (Malik LAKHDAR-HAMINA, 1992)
**Autumn Song / Ughniyat al-Kharif** (Mohamed Meziane YALA, 1983)
**Aziz and Ito: A Moroccan Wedding** (Naguib KTIRI IDRISSI 1991)
**Aziza** (Abdellatif BEN AMMAR, 1980)
**Baal Babylone** (Abdellatif BEN AMMAR, 1971)
**Bab el-Oued City** (Merzak ALLOUACHE, 1994)
**Baba Aoussou** (Hmida BEN AMMAR, 1975)
**Bad Seed** (Fitouri BELHIBA, 1981
**Bad Weather for a Crook** (Amor HAKKAR, 1992)
**Badis** (Mohamed Abderrahman TAZI, 1990)
**Ballad of the Mamelukes** (Abdelhafidh BOUASSIDA, 1981)
**Balthus** (Fitouri BELHIBA, 1981)
**Bamou** (Driss MRINI, 1983)
**Barbarossa** (Hadj RAHIM,1982)
**Barbed Wire / Es Silane** de Ahmed RACHEDI - 1981
**Barberousse My Sisters** (Hassen BOUABDELLAH, 1985)
**Barriers / al- Hajiz** (Ahmed LALLEM, 1977)
**Battle for Production** (Mohamed Meziane YALA, 1975)
**Beach of Lost Children / Châti' al-Atfâl al-Mafqûdin** (Jillali FERHATI, 1991)
**Bechir Khraief** (Ali LABIDI, 1983)
**Bedouin Drama** (Omar KHLIFI, 1965)
**Beginning of a Reign** (Larbi BENNANI, 1962)
**Being / Kane ya kane** (Abdou ACHOUBA, 1977)
**Beit el kassid** (Hmida BEN AMMAR, 1993).
**Beni Mellal's Master Plan** (Mustapha DERKAOUI,
**Berber Rhapsody** (Abdelhafidh BOUASSIDA, 1981)
**Berber Traditions in Kabylia** (Ahmed LALLEM, 1992)
**Beside the Poplar Tree / Min qurb al-saf-saf** (Moussad HADDAD, 1972)
**Beside the Tassaout** (Latif LAHLOU, 1968)
**Between Ourselves** (Azeddine MEDDOUR, 1983)
**Bezness** (Nouri BOUZID, 1992)
**Bird of Paradise** (Mohamed BEN SAID, 1981)
**Birth of a Village** (Abdelaziz RAMDANI,1966)
**Bitter Champagne / Wachmun 'ala al-Dhakira** (Ridha BEHI, 1988)
**Black Sweat / al-'Araq al-Aswad** (Sid Ali MAZIF, 1972)
**Bled el-Baroud** (Mohamed Meziane YALA, 1981)
**Blood Wedding / Urs al-Dam** (Souheil BEN BARKA,1977
**Blue Memory / al-Dhâkira al-Zarqâ'** (Nour Eddine GOUNEJJAR, 1991)
**Boar Hunting** (Hassen DALDOUL, 1970)
**Boukhou the Cabinet Maker** (Mohamed OSFOUR, 1956)
**Bouziane el-kalai** (Belkacem HADJADJ 1983)
**Brahim Yach** (Nabyl LAHLOU, 1984)
**Branches of Fire** (Mohamed IFTICENE, 1983)
**Breakdown / Al-inqita'** (Mohamed CHOUIKH, 1982)

**The Twilight / Najet Mabaoujet** (Selma BACCAR 1968)
**The Two Soldiers** (Sid Ali MAZIF)
**The Uprooted** (Mohamed Lamine MERBAH, 1976)
**The Valley of the Ziz** (Abdelaziz RAMDANI,1968)
**The Visit** (Hedy BEN KHALIFA 1972) in **In the Land of Tararani** (Collective)
**The Voice of the People / Saout echaab** (Mohamed LAKHDAR-HAMINA, 1961)
**The Volunteers** (Omar KHLIFI, 1961)
**The Wait** (Abdelaziz RAMDANI,1969).
**The Waiting Room / Qâ'at al-intidhar** (Nour Eddine GOUNAJJAR, 1991)
**The War of Liberation** (collective, 1973)
**The Way / al-Tariq** (Mohamed Slim RIAD, 1968)
**The Wedding / Al-'urs** (Nouveau Théâtre de Tunis, 1978)
**The Whirlpool** / (Abdallah ZEROUALI, 1980)
**The Wind from the Aurès / Rih al-Awras** (Mohamed LAKHDAR-HAMINA, 1966)
**The Woman-Statue** (Ridha BEHI)
**The Women Students of Bab Ezzouar** (Ahmed LALLEM, 1978)
**The World Youth Festival** (Mohamed HAMMAMI)
**The Zerda or the Songs of Forgetfulness / Zerda wa aghani al-nisyan** (Assia DJEBAR, 1980)
**The Zitouna in the Heart of Tunis / al-Zaïtûna, qalbu Tûnis** (Hmida BEN AMMAR, 1980)
**This Was a Place / Kan markan** (Ali LABIDI, 1994)
**Those from the Monsoon** Souheil BEN BARKA
**Thousand and One Hands/ Alf yad wa yad** (Souheil BEN BARKA, 1972)
**Three Characters in Search of a Theatre** (Kaltoum BORNAZ, 1987),
**Three Islamic Villages** (Hamadi ESSID, 1966)
**Tihi wa aziko** (Naceur KTARI, 1985)
**To Serve You** (Nejla BEN MABROUK 1976)
**Today the Hoggar** (Ahmed LALLEM, 1970)
**Tomboia** (Ali MANSOUR)
**Tomorrow the Land Will Not Change / Ghadan, lan tatabaddala al-Ardh** (Abdellah MESBAHI, 1974)
**Touchia** (Mohamed Rachid BENHADJ, 1992)
**Touhami** Sid Ali MAZIF
**Tourbet** (Moncef DHOUIB, 1993)
**Tourism Why ?** (Mohamed DAMMAK)
**Traces / Wechma** (Hamid BENANI, 1970)
**Trances /Ahwal** (Ahmed EL MAANOUNI, 1980)
**Transportation** (Ahmed RACHEDI, 1973)
**Transtherapia** (Mohamed Abdelkrim DERKAOUI, 1991)
**Trap for a Man Alone** (Ali MANSOUR, 1977)
**Trilogy on the Imaginary** (Jean-Pierre LLEDO, 1992)
**Tuna Fishing** (Hassen DALDOUL, 1970)
**Tunis Discussions** (Hedy BEN KHALIFA, 1956)
**Tunisia Through its History** (Abdelhafidh BOUASSIDA, 1988)
**Tunisia, African Land** (Hedy BEN KHALIFA, with Mohamed LOTFI, 1958)
**Tunisia, Land of Africa** (Hamadi ESSID, 1966)
**Tunisian Holidays** (Hedy BEN KHALIFA, with René VAUTIER, 1958)
**Tunisian Independence** / (Hedy BEN KHALIFA, 1969)
**Twilight** (Mohamed Meziane YALA, 1980)
**Two Crooks in Madness / Farda wa liqat ukhtaha** (Ali MANSOUR, 1980)
**Two Minus One** / (Mustapha DERKAOUI, 1979
**Two Rooms and a Kitchen** (Mustapha BADIE)
**UGET Congress 1964** (Omar KHLIFI, 1964)
**Uncle Mosbah in the City** (Omar KHLIFI, 1961)
**Under the Autumn Rain / Tahta matar al-kharif** (Ahmed KHECHINE, 1970)
**Untitled** (Ali MANSOUR, 1974)
**Vacant Property** (Azeddine MEDDOUR, 1981)
**Victims of the War guerre** (Mohamed Lamine MERBAH, 1969)
**Victory of a People / Inticar chaab** (Brahim BABAI, 1975)
**Views of Different Generations** (Abdellah MESBAHI 1964)
**Voluntary Service** (Sid Ali MAZIF, 1973)
**Wandering Heart / Regaya** (Fitouri BELHIBA, 1990)
**Wanderings** (Djafar DAMARDJI, 1993)
**War on Slums** (Mohamed LAKHDAR-HAMINA, 1964)
**Watch With Us** (Ali MANSOUR, 1974)
**Water - Source of Life** (Tayeb MEFTI, 1979)
**Water Acqua** (Souheil BEN BARKA)
**Water For All** (Mohamed Lamine MERBAH, 1969)
**Water Pollution in Tunisia** (Mohamed HAMMAMI)

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA



**Wave After Wave** (Rabah BOUBERRAS, 1985)
**We Shall Go Onto the Mountain** (collective, 1987)
**Weaving Crafts** (Ghaouti BENDEDDOUCHE, 1968)
**What Are We Doing This Sunday ? / Al sabti fat ?** (Lotfi ESSID, 1983)
**What the Winds Have Carried Away/ Mâ hamilthu al-Riyâh** (Ahmed KACEM, 1985)
**When the Dates Ripen / Hinama yandhuju al-Tamr** (Abdelaziz RAMDANI & Larbi BENNANI, 1968)
**When the Spirit is Amused** (Sadok BEN AICHA, 1967)
**When the Sun Rises** (Ali MANSOUR, 1975)
**Where the Palm Trees Grow** (Hassen BOUABDELLAH, 1976)
**White Agadir** (Ahmed MESNAOUI, 1965)
**White Shadows / al-Dhilâl al-Bidh** (Saïd OULD-KHELIFA, 1991)
**Wind From the South / Rih al-Janub** (Mohamed Slim RIAD, 1975)
**Wind of Destinies / Rih al-Maçâ'ir** (Ahmed DJEMAI, 1993)
**With the Women Leaders** (Nadia EL FANI, 1993)
**Women** (Ahmed LALLEM, 1966)
**Women of Algiers** (Kamal DEHANE, 1992)
**Women on the Move** / (Merzak ALLOUACHE and Assia DJEBAR, 1990)
**Women's Identities** (Farida BENLYAZID 1980
**Wool from Hajeb Layoun** (Mohamed HAMMAMI,)
**Words and Expressions** (Saâd CHRAIBI)
**Ya nabil** (Mohamed ZRAN, 1992).
**Ya ouled** (Rachid BENALLAL, 1993)
**Yadès** (Mohamed Lamine MERBAH, 1971)
**Yasmina** (Mohamed LAKHDAR-HAMINA, 1961)
**Yesterday's Witnesses** (Amar LASKRI)
**Ymer or The Flowering Thistles** (Tijani CHRIGUI, 1991)
**You Are Looking for Science** (Mohamed LAKHDAR-HAMINA, 1963)
**You Must** (Mohamed BEN SALAH, 1971)
**You Prefer Madame France ?** (Farida BELGHOUL, 1981)
**Young Algerians in Summer** (Ahmed LALLEM, 1993),
**Youssef The Legend of the Seventh Sleeper** (Mohamed CHOUIKH, 1993)
**Youth Problems** (Ahmed RACHEDI, 1964)
**Yusra** (Rachid FERCHIOU, 1972)
**Zarda at Oued Elili** (Ahmed KHECHINE, 1967)
**Zefef** (Mohamed IFTICENE, 1966)
**Zeft** (Tayeb SADDIKI, 1984)
**Zero Meridian** (Jean-Pierre LLEDO, 1984)
**Ziara or Visit to the Marabout Ancestor** (Taïeb LOUHICHI, 1973)
**Zohra** (Albert SAMAMA, 1922)

## LIST OF FILM MAKERS

*In this list, the film makers whose names appears in bold type are those dealt with in the text.*

ABBAZI Mohamed ..... Morocco
ABDELILAH Nouri ..... Morocco
**ABDELWAHAB Ali** ..... Tunisia
ABDELWAHEB Khaled ..... Tunisia
**ABIDI (or LABIDI) Ali** ..... Tunisia
ABOUDA Djouhra ..... Algeria
**ABOUELOUAKAR Mohamed** ..... Morocco
**ACHOUBA Abdou** ..... Morocco
AFIFI Mohamed ..... Morocco
AGGOUNE Chérif ..... Algeria
AKDI Mohamed ..... Morocco
**AKIKA Ali** ..... Emigre
AKIKA Youcef ..... Algeria
ALKAMA Mohamed ..... Algeria
**ALLOUACHE Merzak** ..... Algeria
AMZAL Hamid ..... Algeria
AOULAD-SYAD Daoud ..... Morocco
**ATTIA Ahmed Baha Eddine** ..... Tunisia
**AZIZI Mohamed Nadir** ..... Algeria
**BAAZIZ Mounir** ..... Tunisia
BABA AISSA Abdelkrim ..... Algeria
**BABAI Brahim** ..... Tunisia
BACCAR Ridha ..... Tunisia
**BACCAR Selma** ..... Tunisia
**BADIE Mustapha** ..... Algeria
BADRI Mohamed ..... Algeria
**BAKHTI Benamar** ..... Algeria
BAKHTI Nasser ..... Algeria
BARSAOUI Khaled ..... Tunisia
BATTIKH Nabil ..... Algeria
BEDJAOUI Ahmed ..... Tunisia
**BEHI Ridha** ..... Algeria
BEKKA Mounir ..... Tunisia
BELGHITH Mohamed Rached ..... Morocco
BELGHITI Mohamed ..... Tunisia
**BELHIBA Fitouri** ..... Tunisia
BELHOUAN Hamadi ..... Tunisia
BELKADHI Anouar ..... Algeria
BELKADI Selim ..... Algeria
**BELOUFA Farouk** ..... Tunisia
**BEN AICHA Sadok** ..... Tunisia
**BEN AMMAR Abdellatif** ..... Tunisia

ROY ARMES

Collection
CAMERA DES TROIS MONDES
Tome 2

# DICTIONNAIRE DES CINEASTES DU MAGHREB

## Dictionary of North African Film Makers

Edition bilingue français/anglais

*Traduit de l'anglais par VALERIE BEUNARDEAU*

1996

Editions ATM, 63 bis rue du Cardinal Lemoine
75005 PARIS

# DICTIONNAIRE DES CINEASTES DU MAGHREB

**ALGERIE**
**MAROC**
**TUNISIE**
**CINEMA DE L'EMIGRATION**

***Collection Caméra des Trois Mondes***

Tome 1 : Dictionnaire du cinéma africain
Tome 2 : Dictionnaire des cinéastes du Maghreb

Illustration de couverture : Nja Madhaoui

© Copyright ATM 1996
Éditions ATM
ISBN : 2-9509985-0-X

## Roy Armes

Roy Armes est professeur de cinéma à la Faculté des Lettres, Design et Arts de la scène de l'université du Middlesex à Londres, où il enseigne la théorie et l'écriture cinématographique à des étudiants de troisième cycle. Ce contexte de travail est à la base d'études diverses telles **Film and Reality / Cinéma et réalité** (1974), **On video / En vidéo**, (1988) et **Action and Image / Action et image** (1994).

Il est l'auteur, depuis 1966, de plusieurs ouvrages sur le cinéma européen : une étude en deux volumes **French Cinema Since 1945 / Le cinéma français depuis 1945** (1966) une monographie **The Cinema of Alain Resnais / Le cinéma d'Alain Resnais** (1968) ; une étude sur le modernisme européen dans les années 60 **The Ambiguous Image / L'image ambiguë** (1976) ; **Critical History of British Cinema / Une histoire critique du cinéma britannique** (1978) ; **The Films of Alain Robbe-Grillet / Les films d'Alain Robbe-Grillet** (1981) et un exposé historique **French Cinema / Le cinéma français** (1985).

Au cours des dix dernières années, il a consacré la plupart de son temps de recherche au cinéma du Tiers Monde, publiant nombre d'articles et deux livres : **Third World Film Making and the West / Le cinéma du Tiers Monde et l'Occident** (1987), ainsi que **Arab and African Film Making / Cinéma arabe et africain** (1991) co-écrit avec Lizbeth Malkmus. Il prépare actuellement une étude sur le réalisateur algérien Merzak Allouache.

**Note de l'auteur**

L'idée de ce livre m'est propre et je suis responsable de toutes les opinions exprimées, aussi bien que des erreurs ou omissions. Mais la réalisation de ce projet aurait été impossible sans la très active collaboration de l'ATM qui, depuis des années, s'est constituée une connaissance unique, et une documentation sur tous les aspects du cinéma africain.

Nous espérons beaucoup que ce dictionnaire bilingue servira à renforcer l'intérêt à travers le monde tant dans les pays anglophones que francophones pour cette zone cinématographique essentielle mais négligée.

Nous espérons aussi qu'il aidera à valoriser le dialogue entre les réalisateurs des différentes communautés linguistiques en Afrique.

Je suis un historien du cinéma, pas un arabisant. Le problème d'uniformisation d'un dictionnaire où tous les noms ont été transcrits est objectivement énorme. Ces problèmes sont accrus aussi par le simple fait que les systèmes de transcription utilisés en France et au Royaume-Uni sont différents. Dans un travail de cette ampleur, la gageure est donc importante.

Je peux juste renvoyer le lecteur à l'opinion du grand poète et savant anglais, le Docteur Samuel Johnson auteur, en 1755, du **Dictionnaire de la Langue anglaise** qui disait que quelqu'un qui pouvait écrire deux fois un mot de la même façon sur la même page devait avoir l'esprit lourd...

Je dois aussi remercier la généreuse contribution financière que j'ai reçue pour mes recherches sur le cinéma nord-africain de la Middlesex University et de la British Academy.

Ce livre est dédié à ma belle-mère pour fêter son 91ème anniversaire.

Roy Armes

## Nja Madhaoui

Nja MADHAOUI (1937 à Tunis) artiste peintre designer vit et travaille à La Marsa. Diplômé de l'Académie Santa Andréa de Rome, il participe aux manifestations artistiques internationales et organise des expositions personnelles depuis 1959. Il expérimente la peinture sur masque, la calligraphie et des travaux graphiques sur parchemin, la technique de la tapisserie et du tapis, travaille le laiton, la résine, l'aluminium, fait des essais graphiques sur le corps humain et des expériences film-vidéo-art. Membre de Icograda International Designer, il a reçu de nombreux prix. Ses oeuvres sont sélectionnées notamment pour les collections du British Museum de Londres, l'O'Art de Tokyo, de Djeddah, d'Abou-Dhabi, de Cuba, d'Amman et de Harvard.

La calligraphie de couverture a notamment illustré l'affiche du film de Férid Boughedir **Caméra arabe**.

**Remerciements** à Khémais KHAYATI pour son aide précieuse.

## Le Groupe des Trois Mondes

L'Association des Trois Mondes (ATM) est un centre de documentation sur les cinémas d'Afrique, d'Amérique latine, et d'Asie, qui cherche à promouvoir les films susceptibles de rapprocher les peuples de cultures différentes dans le cadre des relations Nord-Sud et des flux migratoires. Elle édite la revue trimestrielle **Images Nord-Sud** depuis 1988. Elle a publié dans sa collection *Caméra des Trois Mondes*, le **Dictionnaire du cinéma africain** (Tome 1) et cet ouvrage sur le Maghreb qui constitue le tome 2. Elle dispose d'une banque de données **Alizées** qui permet de conseiller les utilisateurs dans leurs programmations de films du Sud en fonction de leurs besoins. En partenariat avec la Fédération panafricaine des cinéastes (FEPACI), l'ATM développe une autre banque de données **Elicia**, qui fait l'inventaire pratique des ressources cinématographiques des 54 pays africains. **Elicia** permettra de faciliter les co-productions entre le Nord et l'Afrique en publiant toutes les potentialités cinématographiques d'un pays.

L'Association des Trois Mondes est soutenue en France notamment par le Centre National du Cinéma, le Fonds d'Action Sociale, et par l'Union européenne.

La Médiathèque des Trois Mondes (MTM) est quant à elle une société de distribution de films spécialisée sur la diffusion 35 mm et 16 mm de films du Sud. Elle édite depuis quelques années des vidéocassettes documentaires ou de grandes oeuvres de fiction récentes ou classiques permettant surtout une utilisation dans les milieux associatifs ou scolaires, les centres culturels et les bibliothèques publiques.

Son catalogue annuel offre quelque cent cinquante programmes.

Adresse : ATM, 63 bis rue du Cardinal Lemoine 75005 Paris.
Tél. : (33 1) 42 34 99 09. Fax : (33 1) 42 34 99 01.

# TABLE DES MATIERES

ALGERIE ..... 7
CHRONOLOGIE ..... 17
REALISATEURS ..... 19

MAROC ..... 57
CHRONOLOGIE ..... 64
REALISATEURS ..... 67

TUNISIE ..... 89
CHRONOLOGIE ..... 96
JCC ..... 98
REALISATEURS ..... 101

CINEMA DE L'EMIGRATION ..... 133
CHRONOLOGIE ..... 137
REALISATEURS ..... 139

INDEX ..... 147
FILMS ..... 148
REALISATEURS ..... 161

BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY ..... 164

VERSION ANGLAISE (Entrée inversée)

ALGERIA ..... 7
CHRONOLOGY ..... 17
FILM MAKERS ..... 21

MOROCCO ..... 59
CHRONOLOGY ..... 66
FILM MAKERS ..... 69

TUNISIA ..... 93
CHRONOLOGY ..... 100
JCC ..... 102
FILM MAKERS ..... 105

EMIGRE CINEMA ..... 139
CHRONOLOGY ..... 143
FILM MAKERS ..... 145

INDEX ..... 153
FILM TITLES ..... 154
FILM MAKERS ..... 167